

Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Joab odpowiedział: Jak żyje Bóg, że gdybyś nie przemówił, to dopiero rano zwoływany byłby lud, każdy od (gonitwy) za swym bratem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak żyje Bóg — odpowiedział Joab — gdybyś nie przemówił, stałoby się to dopiero nad ranem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Joab odpowiedział: Jak żyje Bóg, gdybyś się nie odezwał, to dopiero rano lud odstąpiłby, każdy od ścigania swego brata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Joab: Jako żywy Bóg, byś ty był nie wyzywał, zarazby się był z poranku lud wrócił, każdy od pogoni braci swych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Joab: Żywie Pan, byś rzekł rano, przestałby był lud gonić brata swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Joab odrzekł: Na życie Boga! Gdybyś nie przemówił, lud nie odstąpiłby od ścigania braci wcześniej niż o świcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wtedy Joab rzekł: Jako żyje Bóg, że gdybyś się nie był odezwał, to dopiero jutro rano każdy wojownik zaniechałby pościgu za swoim bratem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Joab odpowiedział: Na życie Boga! Gdybyś nie przemówił, z pewnością dopiero rano lud odstąpiłby od ścigania swych braci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joab odpowiedział: „Na Boga żyjącego! Gdybyś nie przemówił, to zapewniam cię, że moi żołnierze przestaliby ścigać swoich braci dopiero jutro rano!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Joab odpowiedział: - Na Boga żywego! Gdybyś był nie przemówił, aż do rana nie zaprzestałby ten lud ścigać - każdy swego brata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Йоав: Хай живе Господь, якщо б ти не сказав, до тепер від ранку не пішов би нарід кожний за своїм братом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Joab odpowiedział: Żywym jest Bóg! Gdybyś tak wcześniej przemówił, już od rana lud by odszedł, jeden od drugiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Joab rzekł: ”Jako żyje prawdziwy Bóg, gdybyś nie przemówił, to dopiero rano lud odstąpiłby, każdy od ścigania swego brata”.